



Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

Sunday after the Nativity of Christ, Afterfeast of the Nativity of Christ. Synaxis of the Theotokos.

Commemoration of **Holy Righteous Joseph the Betrothed, David the King, and James the Brother of the Lord.**

8 January, 2023

Epistle reading from the *Epistle* [letter] of **Saint Paul the Apostle to Galatians** 1:11-19

- Gal 1:11** For I would have you know, brothers, that the gospel that was preached by me is not man's gospel.
- Gal 1:12 For I did not receive it from any man, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.
- Gal 1:13 For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it.
- Gal 1:14 And I was advancing in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers.
- Gal 1:15 But when He who had set me apart before I was born, and who called me by His grace,
- Gal 1:16 was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately consult with anyone;
- Gal 1:17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia, and returned again to Damascus.
- Gal 1:18 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas and remained with him fifteen days.
- Gal 1:19 But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

Epistle reading from *Epistle* [letter] of **Saint Paul the Apostle to Colossians** 3:12-16

- Col 3:12** Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, compassion, kindness, humility, meekness, and patience,

Христос Народився! Славимо Його!

Неділя після Різдва Христового, Післясвято Різдва Христового, Собор Пресвятої Богородиці.

Помин **Праведного Йосифа Обручника, Давида царя, і Якова, брата Господнього.**

8 січня, 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] **святого апостола Павла до Галатів** 1:11-19

- Гал 1:11** Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.
- Гал 1:12 Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.
- Гал 1:13 Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.
- Гал 1:14 І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будвши запеклим прихильником моїх отцівських передань.
- Гал 1:15 Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав
- Гал 1:16 виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,
- Гал 1:17 і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.
- Гал 1:18 По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.
- Гал 1:19 А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] **св. апостола Павла до Колосян** 3:12-16

- Кол 3:12** Отож, зодягніться, як Божі вибранці, святі та улюблені, у щире милосердя, добротливість, покору, лагідність, довготерпіння.

>>>

Col 3:13 bearing with one another and, if one has a complaint against another, forgiving each other; as the Lord has forgiven you, so you also must forgive.

Col 3:14 And above all these put on love, which binds everything together in perfect harmony.

Col 3:15 And let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were called in one body. And be thankful.

Col 3:16 Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and admonishing one another in all wisdom, singing psalms and hymns and spiritual songs, with thankfulness in your hearts to God.

On the *Sunday After Nativity*,
a reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of Saint Matthew the Apostle 2:13-23*

Mat 2:13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the Child and His Mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you, for Herod is about to search for the Child, to destroy Him."

Mat 2:14 And he rose and took the Child and His Mother by night and departed to Egypt,

Mat 2:15 and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt I called my Son."

Mat 2:16 Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, became furious, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time that he had ascertained from the wise men.

Mat 2:17 Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah:

Mat 2:18 "A voice was heard in Ramah, weeping and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be comforted, because they are no more."

Mat 2:19 But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

Кол 3:13 Терпіть один одного, і прощайте собі, коли б мав хто на кого оскарження. Як і Христос вам простив, робіть так і ви!

Кол 3:14 А над усім тим зодягніться в любов, що вона союз досконалости!

Кол 3:15 І нехай мир Божий панує у ваших серцях, до якого й були ви покликані в одному тілі. І вдячними будьте!

Кол 3:16 Слово Христове нехай пробуває в вас рясно, у всякій премудрості. Навчайте та напоумляйте самих себе! Вдячно співайте у ваших серцях Господеві псалми, гімни, духовні пісні!

У Неділю Після Різдва Христового,
читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія 2:13-23*

Мт 2:13 Як відійшли волхви, ось Ангел Господень з'явився у сні Йосифові, та й каже: встань, візьми Дитя й Матір Його та біжи у Єгипет і пробудь там, поки скажу тобі: бо Ірод шукатиме Дитя, щоб погубити Його.

Мт 2:14 Він встав, узяв Дитя й Матір Його вночі, та й пішов у Єгипет.

Мт 2:15 І був там до смерті Іродової, щоб справдилось сказане Господом через пророка, що мовив: з Єгипту визвав Я Сина Мого.

Мт 2:16 Тоді Ірод, побачивши, що з його насміялись волхви, дуже розгнівався й послав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі й по всіх околицях його, від двох років і менше, згідно з часом, про який допевнився у волхвів.

Мт 2:17 Тоді справдилось, що мовив пророк Ієремія, кажучи:

Мт 2:18 Голос чути в Рамі, плач і ридання й голосіння тяжке; Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче втішатися, бо їх вже нема.

Мт 2:19 Коли ж помер Ірод, ось Ангел Господній у сні з'явився Йосифові в Єгипті,

>>>

Mat 2:20 saying, "Rise, take the Child and His Mother and go to the land of Israel, for those who sought the Child's life are dead."

Mat 2:21 And he rose and took the Child and His Mother and went to the land of Israel.

Mat 2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee.

Mat 2:23 And he went and lived in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled: "He shall be called a Nazarene."

On the 30th Sunday After Pentecost,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 18:35-43

Luk 18:35 And as He came near Jericho, it happened that a certain blind man sat by the roadside begging.

Luk 18:36 And hearing the crowd pass by, he asked what it meant.

Luk 18:37 And they told him that Jesus of Nazareth passed by.

Luk 18:38 And he cried, saying, Jesus, Son of David! Have mercy on me.

Luk 18:39 And they who were in front rebuked him that he should be quiet. But he cried so much the more, Son of David! Have mercy on me.

Luk 18:40 And Jesus stood and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him,

Luk 18:41 saying, What do you desire that I should do to you? And he said, Lord, that I may receive my sight.

Luk 18:42 And Jesus said to him, Receive your sight! Your faith has saved you.

Luk 18:43 And immediately he received his sight and followed Him, glorifying God. And when they saw, all the people gave praise to God.

Мт 2:20 Та й каже: встань, візьми Дитя й Матір Його та йди в землю Ізраїлеву, бо померли ті, що шукали душі Дитяти.

Мт 2:21 Він встав, узяв Дитя й Матір Його та й прийшов у землю Ізраїлеву.

Мт 2:22 А як почув, що Архелай царствує над Іудеєю замість свого батька Ірода, то побоявся йти туди, а навчений у сні, пішов у краї Галилейські.

Мт 2:23 І прийшовши, поселився у городі, що зветься Назарет, щоб справдилось сказане пророками, що Він Назареєм назветься.

У 30-ту Неділю після П'ятидесятниці,
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 18:35-43

Лк 18:35 Одного разу, як підходив Ісус до Ієрихону, один сліпець сидів при дорозі і просив,

Лк 18:36 І почувши, що проходить народ, запитав: що це таке?

Лк 18:37 Йому ж сказали, що проходить Ісус Назарянин.

Лк 18:38 І він закричав, кажучи: Ісусе, Сину Давидів! Помилуй мене.

Лк 18:39 І ті, що йшли попереду, зупиняли його, щоб мовчав; він же ще більше кричав: Сину Давидів! Помилуй мене.

Лк 18:40 Ставши ж, Ісус казав привести його до Себе; і коли той підійшов до Нього, запитав його,

Лк 18:41 Кажучи: що хочеш, щоб Я зробив тобі? А той сказав: щоб я прозрів, Господи.

Лк 18:42 І сказав йому Ісус: стань видючий! Віра твоя спасла тебе.

Лк 18:43 І зараз він став видючий і пішов за Ним, славлячи Бога. І весь народ, бачивши це, віддавав хвалу Богові.

